



# Kouhou Azumino

## 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 92 ( Língua Japonesa Nº 171 / 172)

Setembro de 2013– 9 月号

População de Azumino: 99.165

Estrangeiros: 1362 (dados de 1º setembro)

É calando que se aprende a ouvir; é ouvindo que se aprende a

falar; depois, é falando que se aprende a calar.

(Autor desconhecido)

### UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

#### ■ PAGAMENTOS DO MÊS DE SETEMBRO . . . . . 9 月の納期

- Terceira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
- Conta de água ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- Conta de esgoto ( para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 1º de OUTUBRO (SEGUNDA-FEIRA) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência .

#### ■ TELEFONES ÚTEIS . . . . . 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

– Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

#### ■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO 10月の休日当番医

	Dia 6(dom)	Dia 13(dom)	dia 14(seg) feriado	dia 20(dom)	dia 27(dom)
Hospitais/ Clínicas	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	HOTAKA BYOUJIN HOTAKA 82-2474	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880
	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382
	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	KOGURE IIN MISATO 77-2119	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	WADA IIN HORIGANE 72-2047
Dentistas	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	AMANO SHIKA IIN HOTAKA 73-4182	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0120 – 890 – 423)

#### ● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
  - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
  - linha ligue para 0263-72-2000



◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NAS CRECHES MUNICIPAIS**

しな い ほ い く え ん に ゆ う え ん せ つ め い か い し じ ゅ う け ん が く か い か い さ い  
 市内の保育園入園説明会・自由見学会の開催

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches (18 municipais e 1 particular) a partir de abril do próximo ano 2014. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Região	Data da orientação	Horário	Local
TOYOSHINA	Dia 15 / outubro (terça-feira)	Das 9:30 ~ 11:00  Recepção apartir das 9:00h	Auditório do TOYOSHINA-FUREAI-HALL
HORIGANE	Dia 18 / outubro (sexta-feira)		HORIGANE-HOIKUEN
HOTAKA	Dia 21 / outubro (segunda-feira)		HOTAKA Shien Center
AKASHINA	Dia 22 / outubro (terça-feira)		Regional de AKASHINA
MISATO	Dia 23 / outubro (quarta-feira)		KOUMINKAN de MISATO

As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia, os lares que tem condições de cuidar da criança durante o dia não será possível fazer a inscrição.



Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro.

A explicação será diretamente para os pais, se possível deixe a criança com alguém para poder ouvir a explicação.

Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 31 de out. e 1 de nov. (quin. e sex.) das 9:30 ~ 11:00 horas da manhã para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança.

Departamento de Saúde e Bem-Estar / Seção da Infância Tel.: 81-0728 Fax.: 81-0703



● **RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO**

こ く ほ け ん こ う ほ け ん し ょ う こ う し ん  
 国保健康保険証カードが更新されます

No mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" estará vencendo, para os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos os inscritos da família na cor ROXO claro.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico deve-se usar o novo cartão. O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado .

Os que tinham o "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" e se transferiram para o "SHAKAI-HOKEN", devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo .

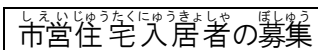
Obs: Para os que estão em débito com o plano de saúde dos anos anteriores terá o cartão com a validade até o dia 31 de março de 2014, a troca é a cada 6 meses de acordo com cada situação.

Informações : Central da Seção do Cidadão Tel. 82-3131 ou

nos balcões das Regionais no Setor do Cidadão.



◆ **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO** . . .



Inscrição para o seguinte Conjunto Habitacional Municipal abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGA	PLANTA BAIXA
Oiwake (Hotaka Kita Hotaka)	2 aptos	2LDK
Hito Ichiba (Misato Meisei)	1 casa	3DK (portadores de carteiras para pessoas especiais com nível de 1 a 4)
Hito Ichiba ( Misato Meisei)	1 sobrado	3DK
Mita (Horigane Mita)	1 apto	3LDK

**Requisitos para a inscrição**

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

**Data da entrada ( iniciar a morar ) :** 1º de Dezembro (dom)

**Período da Inscrição :** de 9 ~ 18 de outubro, das 8:30 ~ 17:00 horas ( exclui-se sábados, domingos e feriados )

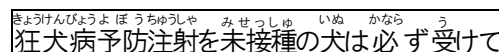
**Como se inscrever :** a partir de 25 de setembro (quarta-feira ) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

**Informações e inscrições :** Na Regional de TOYOSHINA  
 Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"  
**Tel. 72-3111**



◆ **VACINA CONTRA RAIVA PARA OS CÃES QUE AINDA NÃO TOMARAM A VACINA NESTE ANO**



A cidade realizará em cada região a campanha de vacinação contra raiva para os cães de estimação e também o registro destes. Os lares que ainda não aplicaram a vacina da raiva este ano no seu estimado cãozinho, e ou que ainda não registraram o seu novo cãozinho devem se dirigir no posto de vacinação mais próximo nas datas determinadas.

**Horigane 10 de outubro ( quinta-feira )      Akashina 11 de outubro ( sexta-feira )      Misato 19 de outubro ( sábado )**  
**Hotaka 19 de outubro ( sábado )      Toyoshina 26 de outubro ( sábado )**

Peça informações dos locais e horário na Regional mais próxima da sua casa.

**DESPESAS :** Taxa de Registro : 3220 ienes  
 Taxa da vacina : 2670 ienes  
 Taxa para o comprovante de vacinação : 550 ienes

- ※ Favor trazer o valor exato para não precisar de troco
- ※ Para registrar o cãozinho na prefeitura o valor da taxa é de 3000 ienes

Maiores informações:  
 Departamento do Meio Ambiente Tel: 82-3131



**AZUMINO FESTA**



Será realizado no dia 12 de outubro o **Azumino Festa** no Parque Alps Azumino Kouen (Horigane).  
 Haverá também eventos com barracas estrangeiras fazendo apresentação de culturas de cada país, esperamos a

presença de todos.

Programação: Dia 12 de outubro (sábado) das 9:30 h as 17:00h

Obs: No dia 12 de outubro a entrada no parque é gratuita.

Maiores informações : Seção do Turismo Tel: 0263- 3131



## ● RECICLAGEM DE BICICLETA (Feira ambiental)

じてんしゃ  
自転車のリサイクル

A cidade de Azumino realizará a venda de bicicletas recicladas de acordo com a programação abaixo. Todas as bicicletas foram revisadas e autorizadas a venda por profissionais mecânicos de bicicleta. Haverá umas 30 bicicletas, a venda será através de sorteio. Não são bicicletas novas e sim recicladas. Para os interessados será vendido a ficha para sorteio.

Dia: 12 de outubro (sábado) / exposição das 9:30h as 12:00h

Recepção: das 12:30h às 13:00h ( ser pontual, em caso de atraso não poderá participar )

Sorteio : a partir das 13:00h (término previsto num período de uma hora)



Local : Horigane Taikukan Mein Arina ( Quadra Esportiva de Horigane)

Valor: Além do valor da bicicleta , será cobrado 500 ienes para a taxa a inscrição de prevenção de crime, e 1000 ienes para o seguro (selo TS).

Maiores informações : Regional de Toyoshina Seção de Apoio Regional Setor Ambiental Tel: 0263- 72- 3111

Informação da Província **ながのけん**インフォメーションより

## Vamos conhecer e ficar preparado para um desastre por sedimentos

どしゃさいがい **土砂災害**について知り、日ごろの備えをしましょう。

Tem ocorrido chuvas torrenciais em várias regiões do país. Chuvas fortes ou chuvas prolongadas provocam fluxo de detritos, deslizamento de terra, escorregamento, entre outros desastres. Na província de Nagano, como há muitos locais onde há correntes rápidas e muitos morros, podem ocorrer desabamentos em qualquer região da província. Procure ficar preparado para se proteger.

◆O que posso fazer para me proteger contra esse tipo de desastre?

①Primeiro, procure se informar se não há locais perigosos na região onde você está. É possível verificar pela home page da província de Nagano

「Shinshu Kurashi no Map」

②Cuidado com as chuvas É preciso estar alerta se chover mais de 20mm/hora ou se chover mais de 100 mm. É possível verificar o volume de chuva pela home page da província de Nagano

「Kasen sabo johu station」.

③Aprenda como escapar

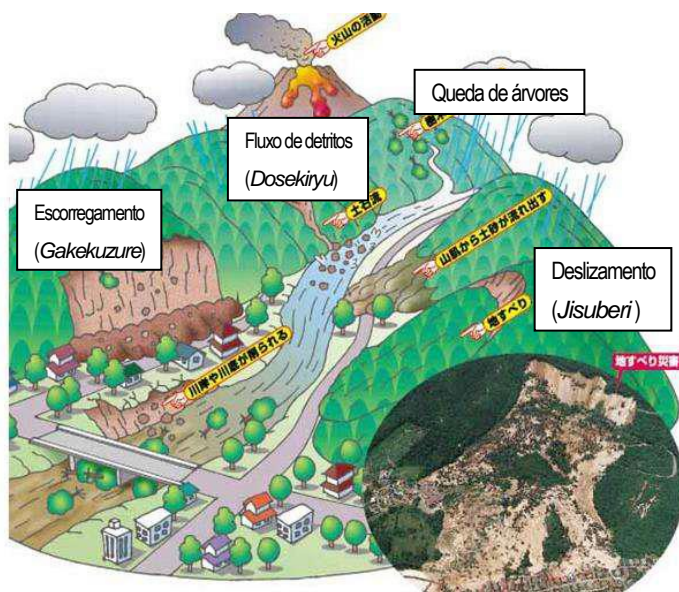
O fluxo de detritos é muito rápido, não sendo possível fugir se estiver atrás de você. Fuja de forma que você esteja em ângulo reto à direção do fluxo.

④Deixe definido o local de abrigo

Quando o desastre ocorrer, não se pode afirmar que todos os membros da família estarão no mesmo local. Desde já, defina com a família, o local de abrigo e a forma de chegar ao local.

(Referência URL) Nagano-ken Shinshu Kurashi no Map <http://www3.pref.nagano.lg.jp/gis/top/index.html>

Nagano-ken Kasen Sabo Johu Station <http://www.sabo-nagano.jp/dps/pages/DispManager.jsp?disp=000000>



■ Informação em outros idiomas: Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI)

☎026-235-7186 (português, chinês, tagalo, tailandês e inglês)

## EDITORIAL

Já estamos no outono, o dia torna-se mais curto, as folhas das árvores se preparam para a mudança de cor. Aproveite cada instante do outono, com as frutas e verduras da época. Além de que o outono é também um bom clima para o esporte.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel : **82-3131**